Porównanie tłumaczeń Jana 12:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Kochający — duszę jego straci ją, a — nienawidzący — duszy jego na — świecie tym, na życie wieczne ustrzeże ją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Okazujący czułość duszę jego straci ją a nienawidzący duszę jego w świecie tym na życie wieczne ustrzeże ją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kocha swoją duszę, straci ją,* a kto nienawidzi swojej duszy** w tym świecie, uchroni ją dla życia wiecznego.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kochający życie* jego gubi je. a nienawidzący życia* jego w świecie tym na życie wieczne ustrzeże je.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Okazujący czułość duszę jego straci ją a nienawidzący duszę jego w świecie tym na życie wieczne ustrzeże ją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kocha swoje życie, straci je, a kto nienawidzi swojego życia w tym świecie, uchroni je dla życia wiecznego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto miłuje swoje życie, utraci je, a kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto miłuje duszę swoję, utraci ją, a kto nienawidzi duszy swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	samo zostawa, lecz jeśli obumrze, wielki owoc przynosi. Kto miłuje duszę swą, traci ją, a kto nienawidzi dusze swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, kto kocha swoje życie, traci je, a kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto miłuje życie swoje, utraci je, a kto nienawidzi życia swego na tym świecie, zachowa je ku żywotowi wiecznemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto miłuje swoje życie, utraci je, a kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne.

1) <x>470 10:39</x>; <x>470 16:25</x>; <x>480 8:35</x>; <x>490 17:33</x>
2) <x>490 14:26</x>; <x>500 10:11</x>
3) <x>470 25:46</x>
4) "Dusza" oznacza tu życie.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto kocha swoje życie, traci je; ten zaś, kto nie przecenia swojego życia na tym świecie, zachowa je na życie wieczne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto kocha swoje życie, zmarnuje je, a kto nie dba o swoje życie na tym świecie, zachowa je na życie wieczne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto zbytnio ceni swe życie, ten je straci. Kto nie ceni swego życia na tym świecie, ten zachowa je dla wieczności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto chce Mi służyć, niech idzie za Mną, a gdzie Ja jestem, tam też będzie mój sługa. A mój Ojciec uczci tego, który Mi służy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто любить душу свою, погубить її; хто ж ненавидить душу свою в цьому світі, той збереже її у вічному житті.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten obecnie lubiący wiadomą duszę swoją, przez zatracenie odłącza ją; i ten obecnie nienawidzący wiadomą duszę swoją w wiadomym naturalnym ustroju światowym tym właśnie, do niewiadomego życia organicznego niewiadomego eonowego utrzyma pod strażą ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto kocha swoje życie traci je; a kto nienawidzi swojego życia na tym świecie zachowuje je ku życiu wiecznemu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, który miłuje to życie, traci je, ale ten, kto nienawidzi swego życia na tym świecie, zachowa je bezpiecznie aż do życia wiecznego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto kocha swą duszę, ten ją niszczy, ale kto nienawidzi swej duszy w tym świecie, ten ją ustrzeże dla życia wiecznego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto kocha ziemskie życie, utraci je. Lecz kto nie przywiązuje wagi do życia na tym świecie, otrzyma życie wieczne.